

✠ LA DORMICIÓN ✠
“LA ASUNCIÓN AL CIELO DE NUESTRA SOBERANA
SEÑORA LA SANTÍSIMA MADRE DE DIOS Y
SIEMPRE-VIRGEN MARÍA”

✠ TIPIKÓN ✠

SI LA FIESTA CAE EN UN DOMINGO:

LA GRANDES VÍSPERAS, la tarde del sábado, sobre “Oh Señor, a Ti he clamado...” serán retenidos Diez Estijos y serán cantadas: Cuatro Estijeras para el Tono de la Resurrección y Tres Estijeras Prosomias de la fiesta, que serán repetidas y el ‘Gloria...Ahora’ Para la fiesta. Después del Isodón, “Oh Luz Radiante...”, el Prokímenon del Día y las lecturas de la Fiesta. Las Apostíjas de la Resurrección y el ‘Gloria...Ahora’ Para la fiesta. Los Troparios 1- Para el Tono de la Resurrección una vez. 2- Para la Fiesta (dos veces).

LOS MAITINES, la mañana del domingo, después de los Seis Salmos y la gran letanía, sobre “El Señor es Dios...” serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas. Las Katismatas, para la Resurrección y el ‘Ahora’ para la Fiesta. Y después del Poliólion, la Katismata es para la Fiesta, que será repetida después del ‘Gloria... Ahora’. Las Evlogitarias no serán cantadas. El Ipakoí y el Anáotemi del Tono de la Resurrección y el Prokímenon de la Fiesta. El Evangelio de la fiesta (Que será leído desde la Puerta Real). Hemos Visto la Resurrección de Cristo... Salmo 50, el ‘Gloria’ “Por las Oraciones y las súplicas de la Madre de Dios...” y se repite con el ‘Ahora’, “Ten piedad de nosotros... y la Idiómala de la Fiesta, “Cuando se estaba preparándose el traslado de Tu cuerpo Purísimo...”, Los Cánones, ‘Uno’ de la Resurrección y ‘Dos’ de la Fiesta. Sobre la Oda Tercera, el Kontakión y el Íkos del Tono de la Resurrección, y el Ipakoí de la Fiesta; Y Sobre la Oda Sexta el Kontakión y el Íkos y el Sinaxáron de la Fiesta. Las Katava-sías

‘Los Irmos del Primer Canon de la Fiesta’ y la Novena de los dos cánones con sus correspondientes Magnificaciones. El Exapostelarión de la Resurrección y de la Fiesta ‘Dos veces’. Sobre el Aínos (La Alabanzas) Cuatro Prosómios para la Resurrección y Cuatro para la Fiesta, el ‘Gloria’ de la Fiesta y el ‘Ahora’: “Tu excedes todas las Bendiciones...” La Doxología y ‘Hoy ha venido la Salvación...’

LA DIVINA LITURGIA, las Antífonas de la Fiesta, pero con la segunda se canta: “Sálvanos,..., Que resucitaste de entre los muertos” La Entrada ‘Isodón’ de la Resurrección, los Troparios para: 1- del Tono de la Resurrección, 2- de la Fiesta, 3- del Patrono de la Iglesia y 4- El Kontakión de la Fiesta. La Epístola y el Evangelio de la Fiesta. Y en lugar de ‘Verdaderamente...’ se canta la Magnificación y Irmo de la Oda Novena del Primer Canon. El Quenenikón de la Comunión: “Levantaré la copa de la Salvación...” “He-mos Visto...” “Bendito sea el Nombre del Señor...” y el resto de la Divina Liturgia.

SI LA FIESTA CAE CUALQUIER OTRO DÍA:

En este caso el oficio será como sigue:

✠ GRANDES VÍSPERAS ✠

Llegando al canto de “¡Oh Señor, a Ti clamo, escúchame...!” Serán retenidos Seis Stijos y serán cantados los siguientes Tres Prosómios que serán repetidos

Primer Tono

✠ ¡Que extraña maravilla es, que la fuente de la Vida ha sido puesta en un sepulcro y la tumba se ha

convertido en escalera que hace llega hasta el Cielo! Alégrate, pues, tú, Oh Getsemaní, el santo tabernáculo de la Madre de Dios; Y vosotros Oh fieles, venid exclámosle con Gabriel, el Jefe de las Potestades, diciendo: “¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo”; (Lucas 1:28) “Que por Ti, otorgará al mundo la gran misericordia!” *Se repite*

✠ ¡Que extraños son Tus Misterios, Oh Soberana Pura! Porque Te manifestaste como Trono del Altísimo; Y Te trasladaste hoy de la tierra al cielo. Pues bella es Tu luminosa Gloria que resplandece con los rayos de los dones divinos. Ascended, vosotras, Oh vírgenes, hacia lo alto junto a la madre del Rey exclamando: “¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo”; (Lucas 1:28) “Que por Ti, otorgará al mundo la gran misericordia!” *Se repite*

✠ Las dominaciones y los tronos, los principados y los soberanos, las potestades (Romanos 8:38, Colosenses 1:16), los querubines y los temibles Serafines glorifican Tu Dormición. Y adornados con Tu Gloria Divina, los terrenales se regocijan; los reyes se prosternan con los arcángeles y los ángeles, cantando y exclamando: “¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo”; (Lucas 1:28) “Que por Ti, otorgará al mundo la gran

misericordia!”

Se repite

✠ *Gloria... Ahora... ✠*
(Que se canta en varios tonos)

Tono Primero

* Por la indicación divina, los Apóstoles revestidos de Dios, fueron traídos de todos los rincones, llevados sobre las nubes.

Quinto Tono

* Y vinieron hacia Tu Cuerpo Purísimo y la Fuente de la Vida, para abrazarlo con magnificaciones.

Tono Segundo

* Y los más sublimes poderes celestiales, se presentaron con su propio Maestro.

Tono Sexto

* Para despedirse solemnemente del Honorabilísimo Cuerpo receptor de Dios; Prendidos con la reverencia; Adelantándole en una inalcanzable celebración y exclamando invisible-mente hacia los jefes de las legiones celestiales, diciendo: “¡He aquí, la Divina Joven y la Reina de todos, aproximándose!

Tono Tercero

* Elevad, pues, las puertas y recibid a la Madre de la Luz sin ocaso.

Tono Séptimo

* Pues por Ella, ha llegado la Salvación a toda la humanidad; y Ella es a Quien no se puede mirar, y tampoco podemos ofrecerle la debida veneración.

Tono Cuarto

* Porque lo que La distingue es Su Excelencia, que supera toda razón.

Tono Octavo

* Por eso, Oh Purísima Madre de Dios, Tú que vives eternamente con Tu Hijo el Revestido de la vida; Ruégale sin cesar, para que proteja y salve a Tu nuevo pueblo, de toda agresión adversa; Porque nos refugiamos en Ti como Baluarte y Auxiliadora.

Tono Segundo

* Y con voces de júbilo, Te magnificamos por todos los siglos.

✠ EL ISODÓN ✠

La Entrada con el incensario y el canto de "Oh Luz Radiante de la Gloria Santa..."

✠ EL PROKÍMENON Y LECTURAS ✠

El Prokímenon es del día

*(Refiérase al Oficio de las Vísperas)
Diácono o Sacerdote: "Sabiduría",*

Lector:

Primera Lectura del Libro de Génesis

[Génesis 28: 10 - 17]

✠ ¹⁰Jacob salió de Berseba y fue a Jarán. ¹¹Llegando a cierto lugar, se dispuso a hacer noche allí, porque ya se había puesto el sol. Tomó una de las piedras del lugar, se la puso por cabezal, y se acostó en aquel lugar. ¹²Y tuvo un sueño; Soñó con una escalera apoyada en tierra, y cuya cima tocaba los cielos, y he aquí que los ángeles de Dios subían y bajaban por ella. ¹³Y vio que el Señor estaba sobre ella, y que le

dijo: "Yo soy el Señor, el Dios de tu padre Abraham, y el Dios de Isaac. La tierra en que estás acostado te la doy para ti y tu descendencia. ¹⁴Tu descendencia será como el polvo de la tierra y te extenderás al poniente y al oriente, al norte y al mediodía; Y por ti se bendecirán todos los linajes de la tierra, y por tu descendencia. ¹⁵Mirá que Yo estoy contigo; Te guardaré por doquiera que vayas, y devolveré a este solar. No, no te abandonaré hasta ver cumplido lo que te he dicho". ¹⁶Despertó Jacob de su sueño y dijo: "¡Así pues, está el Señor en este lugar, y yo no lo sabía!"; ¹⁷Y asustado dijo: "¡Que terrible es este lugar! ¡Esto no es otra cosa sino la casa de Dios y la puerta del cielo!".

Segunda Lectura de la Profecía de [Ezequiel 43: 27, 44: 1 - 4]

✠ ²⁷Pasados estos días, desde el octavo en adelante, los sacerdotes ofrecerán sobre el altar vuestros holocaustos y vuestros sacrificios de comunión. Y yo os seré propicio, oráculo de Dios el Señor. ^{44:}¹Me volvió después hacia el pórtico exterior del santuario, que miraba a oriente. Estaba cerrada. ²Y el Señor me dijo: Este pórtico permanecerá cerrada. No se le abrirá, y nadie pasará por él, porque Él ha pasado el Señor, el Dios de Israel. Quedará pues, cerrado. ³Pero el príncipe sí podrá sentarse en él pa-

ra tomar su comida en presencia del Señor. Entrará por el vestíbulo del pórtico y por el mismo saldrá. ⁴Luego me llevó por el pórtico septentrional hacia la fachada de la casa; Miré, y he aquí que la gloria del Señor llenaba la casa del Señor, y caí rostro en tierra.

Tercera Lectura del Libro de Proverbios
[Proverbios 9: 1 - 11]

✠ ¹La sabiduría ha edificado una casa, ha labrado sus siete columnas, ²ha hecho su matanza, ha mezclado vino, ha aderezado también su mesa. ³Ha mandado a sus criadas y anuncia en lo alto de las colinas de la ciudad: ⁴"Si alguno es simple, véngase acá". Y al falto de juicio le dice: ⁵"Venid y comed de mi pan, bebed del vino que he mezclado; ⁶Dejaos de simplezas y viviréis, y dirigios por los caminos de la inteligencia". ⁷El que corrige al arrogante se acarrea desprecio, y el que reprende al malvado, insultos. ⁸No reprendas al arrogante, porque te aborrecerá; Reprende al sabio, y te amará. ⁹Da al sabio, y se hará más sabio todavía; Enseña al justo, y crecerá su doctrina. ¹⁰Comienzo de la sabiduría es el temor del Señor, y la ciencia de los santos, es inteligencia. ¹¹Pues por mí se multiplicarán tus días y se aumentarán los años de tu vida.

✠ EL LITÍN ✠

Las siguientes Estijéras Idiomálatas

Tono Primero

✠ Los testigos oculares y servidores del Verbo, habían sido dignos de contemplar la Dormición de Su Madre según la carne; Siendo esto el último misterio con relación a Ella. De esta manera, no serían solamente testigos de la Ascensión del Salvador, sino también del traslado de Su Madre. Por ello se congregaron en Sión, trasladados de todas partes por el poder divino, para despedir a Quien es más Honorable que los querubines, en el momento que partía al cielo. Nosotros, pues, con ellos La veneramos, porque Ella es la intercesora de nuestras almas.

Tono Segundo - Por Anatolio

✠ Ella, quien es más Sublime que los cielos, más Gloriosa que los querubines y más Honorable que toda la creación, que por Su excelsa Pureza se ha devenido en Vasija de la Esencia Eterna; Hoy encomienda Su Alma Purísima en las manos de Su Hijo. Pues, por Ella, toda la creación se llena de alegría, y se nos otorga la gran misericordia.

Mismo Tono - Por Juan 'El Monje'

✠ La Novia exenta de toda mancha, y Madre de quien es la complacencia del Padre, La escogida por Dios para que Le sea Morada y Lugar de Su Unión sin confusión; Hoy entrega Su Alma Pura a Su

Dios y Creador. Los poderes incorpóreos la reciben como es digno de Dios. Pues se traslada a la vida, siendo Ella la Verdadera Madre de la Vida, la Lámpara de la Luz Inaccesible, la Salvación de los fieles y la Esperanza de nuestras almas.

Tono Tercero - Por Germán

✠ Venid, Oh todas las regiones de la tierra, alabemos el traslado venerable de la Madre de Dios; Porque Ella ha entregado Su Alma Purísima en manos de Su Hijo. Por esto, por Su Dormición Santa, se le restauró la vida al mundo, que con alegría celebra con salmos, alabanzas y cánticos espirituales, junto con los Ángeles y los Apóstoles.

Gloria... - Tono Quinto - Por Teófanos

✠ Venid, Oh congregación de los amantes de las fiestas; Formemos un coro unísono y coronemos la Iglesia con los himnos, en la Dormición del Arca de Dios. *(Salmo 131:8)* Porque hoy el cielo se abre extendiendo su seno para recibir a Aquella que dio a luz al que nadie puede contener. La tierra adornada con bendición y majestad devuelve la Fuente de la Vida. Los Ángeles forman un coro junto con los Apóstoles. Reverenciando a Aquella, quien engendró la Fuente de la vida, trasladándose de la vida hacia la vida. Venid, todos prosternémonos ante Ella y supliquémosle di-

ciendo: “No te olvides, Oh Señora, de aquellos con quienes compartes los lazos humanos, los que conmemoran con fe Tu Santísima Dormición.

Ahora... Amén. - Mismo Tono

✠ Cantad, Oh pueblos, cantad alabanzas a la Madre de nuestro Dios; Porque Ella entrega hoy Su Alma purísima, en las Manos Inmaculadas de Aquél que ha sido encarnado, sin simiente, en Ella. Ante Quien, Ella intercede, sin cesar, para que otorgue al mundo la paz y la gran misericordia.

Sacerdote o Diácono:

✠ LA EKTANÍA ✠

“La Súplica Ferviente...”

Lector: “Haznos Dignos, Señor...” Sacerdote o Diácono: “Completemos nuestras suplicas vespertinas...”

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Las siguientes Estijéras Idiomálatas

Tono Cuarto

✠ Venid, Oh pueblos, alabemos a la Virgen Pura Santísima; De Quien apareció el Verbo del Padre, encarnándose inefablemente; Y exclamemos diciendo: “Bendita eres Tú entre las mujeres y bendito es Tu Vientre que sostuvo a Cristo. Habiendo entregado, pues, el alma en Sus Manos Santas; Intercede ante Él, Oh Pura, que salve nuestras almas”.

(Stíjo) ¡Levántate, Oh Señor, hacia Tu Reposo, Tú y el arca de Tu (Fuerza) Santidad! (Salmo 131 '132': 8)

✠ Oh Santísima Virgen Pura, la multitud de los Ángeles en el cielo y el género humano sobre la tierra exaltan Tu Dormición Venerabilísima; Porque Tú has devenido en Madre del Creador de todos, Cristo nuestro Dios. A Ti suplicamos, no ceses de interceder ante Él, por nosotros que después de Dios, en Ti hemos puesto nuestra esperanza; Oh Madre de Dios Alabadísima que no conoció matrimonio.

(Stíjo) Juró el Señor a David, verdad que no retractará. (Ídem: 11)

✠ Venid, Oh pueblos, con el himno de David, alabemos hoy a Cristo nuestro Dios diciendo: "Es llevada ante el Rey. Vírgenes tras ella. Entre alborozo y regocijo, avanzan al entrar". Porque Ella, por quien hemos sido deificados, es de la simiente de David; Gloriosa e inefablemente ha sido trasladada, sobre los brazos de Su Hijo y Señor. Y como es la Madre de Dios, con clamor la alabamos diciendo: "Sálvanos de todo apuro, a nosotros los que confesamos que Tú eres la Madre de Dios, y libera de los peligros a nuestras almas".

Gloria... Ahora... - Mismo Tono

✠ Cuando Te trasladaste hacia Aquel que nació de Ti inefablemente, ¡Oh Virgen Madre de Dios!

Estaban allí, Santiago, el primer obispo y hermano del Señor, Pedro el corifeo venerable y líder de los teólogos (*Apóstoles*); y junto a ellos los Apóstoles divinos, quienes hablaban claramente de las cosas divinas. Alabando el Asombroso Divino Misterio, el Misterio de la dispensación de Cristo Dios; Y preparando Tu Cuerpo con alegría, Oh Gloriosa, la esencia de la Vida y recibidor de Dios. Mientras los honorables y santísimos poderes angelicales, mirando desde lo Alto, se inclinaban de asombro ante la maravilla, diciendo los unos a los otros: "Elevad vuestros portales y recibid a la Madre del Creador de los Cielos y de la Tierra; Y con himnos de glorificaciones venerad su Honorable Santísimo Cuerpo, que contuvo al Señor, el Invisible para nosotros". Por consiguiente, nosotros también celebramos Tu Conmemoración ¡Oh Digna de toda alabanza! exclamando: "Exalta el estado de los Cristianos y salva a nuestras almas".

El que preside:

La Oración del Justo Simeón:

✠ Ahora, Señor, despide a Tu siervo en paz, conforme a Tu Palabra; Porque han visto mis ojos Tu Salvación, la cual has preparado en presencia de todos los pueblos; Luz para revelación a los gentiles y

gloria de Tu Pueblo Israel. (*Lucas 2: 29 - 32*)

Lector: En presencia del señor Obispo:

“Por muchos años de vida, Monseñor”.

Sino directamente: “Santo Dios, Santo Fuerte,...” hasta el “Padrenuestro” y la exclamación del Sacerdote: “Porque tuyo es el Poder...”

Coro: Tropario - Tono Primero

✠ Dando a luz, Tú has conservado la virginidad, Oh Madre de Dios, y en Tu Dormición, Tú no has abandonado al mundo. Porque Te has trasladado a la vida, siendo la Madre de la Vida; Libra, pues, de la muerte, por Tus Intercesiones, a nuestras almas.

Se repite tres veces

✠ APÓLISIS ✠

✠ Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, por las intercesiones de Tu purísima madre, cuya Fiesta de la Dormición conmemoramos hoy...



✠ LOS MAITINES ✠

Después de los seis salmos y al canto de “El Señor es Dios...” se canta el Tropario, como en las Vísperas.

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijología

PRIMERA KATÍSMATA - Tono Cuarto

✠ Clama, Oh David: “¿Qué es esta fiesta presente? Dijo él: “Aquella, a quien he cantado en el libro de los Salmos, como Hija, Joven de

Dios y Virgen, ha sido trasladada a las moradas celestiales, por Cristo que nació de Ella sin simiente. Por consiguiente, las madres, las hijas y novias de Cristo, se regocijan y exclaman: “¡Salve! Tú que Te trasladaste hacia los Reinos Celestiales”.

Gloria... Ahora... y se repite:

“Clama, Oh David...”

Después de la Segunda Estijología

SEGUNDA KATÍSMATA - Tono Primero

✠ El coro honorabilísimo, la asamblea de los sabios Apóstoles, se había congregado milagrosamente, para sepultar con las glorificaciones Tu Cuerpo Purísimo, Oh Madre de Dios Alabadísima; Y con ellos la multitud de los Ángeles entonó los elogios triunfantes de Tu Traslado venerable, que nosotros, con fe, lo celebramos.

Gloria... Ahora... y se repite:

“El coro honorabilísimo...”

✠ ✠ ✠

Nótese que según la Tradición Eslava:

Las Katísmatas están ordenadas de este modo:

1^{ra.}- “El coro honorabilísimo...”,

2^{da.}- “En Tu Alumbramiento...”

3^{ra.} - “Clama, Oh David...”

Y después del Poliólion las Magnificaciones:

“Te magnificamos, Oh Intachable Madre de Cristo nuestro Dios, y alabamos Tu Gloriosísima Dormición”.

Que se repite detrás de cada uno de los siguientes:

(Stíjo) ¡Aclamad al Señor, toda la tierra!

(Salmo 97 “98”: 4)

"Te magnificamos,..."

(Stíjo) ¡Levántate, Oh Señor, hacia Tu Reposo, Tú y el arca de Tu (Fuerza) Santidad! (Salmo 131 '132': 8)

"Te magnificamos,..."

Gloria... Ahora...

Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios (Tres veces)

"Te magnificamos,..."



✠ EL POLIÓLION ✠

Aleluya, Aleluya, Aleluya.

Y detrás de cada pausa se dice: Aleluya

⁰¹¡Aclamad al Señor, toda la tierra!

(Salmo 97 "98": 4)

⁰²¡Aclamad ante la faz del Rey, el

Señor! *(Ídem: 6)*

⁰³¡Confesadle y alaben Su Nombre!

(Salmo 98 "99": 3)

⁰⁴En la ciudad del Señor Sabaóth, la

ciudad de nuestro Dios. *(Sal. 47 "48": 9)*

⁰⁵Su Tienda está en Salem *(Sal. 75 "76":*

3)

⁰⁶Su Morada en Sión. *(Ídem)*

⁰⁷Ama el Señor las puertas de Sión

más que las moradas de Jacob. *(Sal-*

mo 86 "87": 2)

⁰⁸Glorias se dicen de ti, Oh ciudad

de Dios. *(Ídem: 4)*

⁰⁹Dios la afirmó para siempre. *(Salmo*

47 "48": 9)

¹⁰Dios está en medio de ella, no se-

rará conmovida. *(Salmo 45 "46": 6)*

¹¹Santificando las moradas del Al-

tísimo. *(Ídem: 5)*

¹²Gloria y Majestad; Poder y fulgor

en Su Santuario. *(Salmo 95 "96": 6)*

¹³A Punto está mi corazón, Oh Dios; mi corazón a punto. *(Salmo 56 "57": 8)*

¹⁴Voy a cantar, voy a salmodiar,

¡Despierta gloria mía! *(Ídem: 8 - 9)*

¹⁵¿Cómo al Señor podré pagar todo

lo bien que me ha hecho? *(Salmo 115*

"116": 12)

¹⁶El monte de Sión *es este* donde pu-

siste Tu Morada. *(Salmo 73 "74": 2)*

¹⁷La copa de la salvación levantaré,

e invocaré el Nombre del Señor.

(Salmo 115 "116": 13)

¹⁸En paz, todo de a una, yo me

acuesto y me duermo. *(Salmo 4: 9)*

¹⁹Vuelve, alma mía, a tu reposo,

porque el Señor te ha hecho bien.

(Salmo 114 "116": 7)

²⁰En Tus Manos encomiendo mi

espíritu. *(Salmo 30 "31": 6)*

²¹El Señor el Justo, ha roto las co-

yundas de los impíos. *(Salmo 128 "129":*

4)

²²Señor mío y Dios mío, Te alabaré

por siempre. *(Salmo 29 "30": 13)*

²³Me creaste, y tienes puesta sobre

mí Tu. *(Salmo 138 "139": 5)*

²⁴De la mano derecha me has to-

mado. *(Salmo 72 "73": 23)*

²⁵Y tras la gloria me llevarás. *(Ídem: 24)*

²⁶Porque marchaba a la tienda ad-

mirable, a la Casa de Dios. *(Salmo 41-*

42 "42-43": 5)

²⁷Clamor de júbilo y salvación, en

las tiendas de los justos. *(Salmo*

117"118": 15)

²⁸Esto es que ha cambiado la dies-

tra del Altísimo. *(Salmo 76 "77": 11)*

²⁹Mas yo, en la justicia, contemplaré Tu Rostro. (*Salmo 16 "17": 15*)

³⁰Y me hartaré de Tu Imagen Gloriosa. (*Ídem*)

³¹Levántate, Oh Señor, a Tu Reposo. (*Salmo 131"132": 8*)

³²Tú y el arca de Tu Fuerza. (*Ídem*)

³³¡Santo es Tu Templo! Tú nos responderás con prodigios de justicia. (*Salmo 64 "65": 5 - 6*)

³⁴La santidad es el ornato de Tu casa, Oh Señor, por el curso de los días. (*Salmo 92 "93": 5*)

³⁵Logre yo hacer Tu Nombre memorable por todas las generaciones. (*Salmo 44 "45": 18*)

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios (Tres veces) Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.

Pequeña Letanía

TERCERA KATÍSMATA - Tono Tercero

✠ En Tu Alumbramiento, la concepción ha sido sin simiente; Y en Tu Dormición, la muerte ha sido sin corrupción. Con ello, se multiplicó la maravilla, pues una segunda maravilla siguió rápidamente la primera. Pues ¿Cómo es que La que no conoció hombre, amamanta a un niño, permaneciendo aun inmaculada? ¿Cómo es que la Madre de Dios, está embalsamada y llevada al entierro, como muerta? Por lo tanto, nosotros con

el ángel a Ti exclamamos: "¡Salve, Oh Llena de gracia!"

Gloria... Ahora... y se repite:
"En Tu Alumbramiento..."

✠ EL ANÁVTEMI ✠

El Anávtemi es de la Primera Antífona del Tono Cuarto de la Resurrección.

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame. *Se repite*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados. *Se repite*

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad Una en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ EL PROKÍMENON ✠

Tono Cuarto

Logre yo hacer Tu Nombre memorable por todas las generaciones.

(Salmo 44 '45': 18)

Dos veces

(Stíjo) Escuchad, hija, mira y pon
atento oído. *(Ídem 11)*

Y se repite

Logre yo hacer Tu Nombre memo-
rable por todas las generaciones.

✠ **EL EVANGELIO MATUTINO** ✠

Toda alma que alabe al Señor.

(Tres veces)

Sacerdote o Diácono:

*Para que seamos dignos de escuchar el
Santo Evangelio...*

La lectura del Evangelio desde la Puerta Real

*Lectura del Santo Evangelio según San
[Lucas 1: 39 - 49, 56]*

✠ ³⁹En aquellos días, se levantó María y se fue con prontitud a la región montañosa, a una ciudad de Judá; ⁴⁰Entro en casa de Zacarías y saludó a Isabel. ⁴¹Y sucedió que, en cuanto oyó Isabel el saludo de María, saltó de gozo el niño en su seno, e Isabel quedó llena de Espíritu Santo; ⁴²Y exclamando con gran voz, dijo: "Bendita Tú entre las mujeres y bendito el fruto de Tu Seno; ⁴³Y ¿De dónde a mí que la Madre de mi Señor venga a mí? ⁴⁴Porque, apenas llegó a mis oídos la voz de Tu saludo, saltó de gozo el niño en mi seno. ⁴⁵¡Feliz la que ha creído que se cumplirían las cosas que le fueron dichas de parte del Señor!" ⁴⁶Y dijo María: "Engrandece mi alma al Señor ⁴⁷y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador ⁴⁸Porque ha puesto los ojos

en la humildad de Su esclava, por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán Bienaventurada, ⁴⁹porque ha hecho en mi favor maravillas el Poderoso, Santo es Su nombre". ⁵⁶María permaneció con ella unos tres meses y se volvió a su casa.

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y directamente el Lector recita el

SALMO 50

✠ ³Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. ⁴Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. ⁵Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. ⁶Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. ⁷Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. ⁸Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. ⁹Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. ¹⁰Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. ¹¹Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. ¹²Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; ¹³No me echés lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. ¹⁴Vuélveme la alegría

de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; ¹⁵Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. ¹⁶Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. ¹⁷Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. ¹⁸Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. ¹⁹El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. ²⁰¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! ²¹Entonces te agradarán los sacrificios justos, -- holocausto y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Cantor:

Gloria... - Tono Segundo

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Ahora... - Se repite, y en el

Tono Sexto

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

Y esta Idiomálata

✠ Cuando estaba preparándose el traslado de Tu Cuerpo Puro; Entonces los Apóstoles rodearon Tu Lecho, contemplándote con miedo; Algunos de ellos miraron Tu Cuer-

po y se llenaron de asombro. Pero Pedro, con llanto y lágrimas, exclamó diciendo: "Oh Virgen, al verte claramente yaciente aquí extendida, Tú que eres la vida de todos, me quedo maravillado. Pues, Oh Purísima, que en Ti habitó Quien es el Deleite de la vida verdadera, suplicad fervorosamente a Tu Hijo y Dios para que conserve indivisible a Tu Rebaño. (*Literalmente: a Tu Ciudad*).

Sacerdote o Diácono:

"Salva, Oh Señor a Tu Pueblo y Bendice Tu Heredad..."

Y después de la exclamación del Sacerdote:

"Por la misericordia y compasión de Tu Hijo Unigénito..." se canta

✠ EL CANON ✠

Nótese que Los Dos Cánones serán cantados, el Primero es por San Cosme el Monje en el Tono Cuarto, en Ocho Troparios incluyendo el Irmo; Y el Segundo es por San Juan Damasceno, en Seis Troparios incluyendo el Irmo también. Y antes de cada Tropario se canta:

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

Los dos Irmos serán repetidos como Katavasías

PRIMER CANON

Por San Cosme el Monje - Tono Primero

PRIMERA ODA - Irmo

"¡Oh Virgen! Tu Conmemoración Venerable y Honorabilísima, es adornada con la gloria divina.

Pues, en alegría, ha reunido a todos los creyentes; Así como lo hizo María antiguamente, avanzando y danzando con tímpanos; entonando himnos a Tu Hijo Unigénito

porque en gloria, Él ha sido glorificado."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Oh Virgen Madre de Dios! Los coros celestiales incorpóreos, atendían Tu Cuerpo Divino en Sión, mientras que la multitud de los Apóstoles se reunieron, súbitamente ante Ti, viniendo de todos los confines de la tierra. Con ellos nosotros glorificamos Tu augusta Conmemoración, Oh Purísima.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Purísima, dando a luz a Dios, has logrado las recompensas de la victoria sobre la naturaleza. Pero como lo había hecho Tu Hijo y Creador, Te sometiste a las leyes de la naturaleza, en estado sobrenatural. Entonces resucitaste, después de Tu Muerte, para estar con Tu Hijo eternamente.

SEGUNDO CANON

Por San Juan Damasceno - Tono Curto

PRIMERA ODA - Irmo

"Abro mi boca y se llena del espíritu; digo palabras de alabanza a la Reina Madre. Me presento, jubilosamente, entre los hombres, honrándola; Cantando Su Dormición con alegría."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Vosotras, Oh vírgenes jóvenes, cantad junto a Miriam la Profetiza, la alabanza fúnebre de la partida.

Porque la Virgen, la Única Madre de Dios, se traslada a Su eterna morada.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Oh Purísima! Las divinas tiendas celestiales, dignamente Te han recibido, como un Cielo Vivo. Y Te presentaste, adornada con júbilo, porque eres la Novia de Dios el Rey, La Exenta de toda mancha.

PRIMER CANON - TERCERA ODA

Irmo

"Oh Cristo, el Poder de Dios y Su Sabiduría creadora y sostén de todos, establezca Tu Iglesia firme e incommovible; Porque Sólo Tu eres Santo, Oh Tú que reposas en los santos."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Virgen exenta de toda mancha, los gloriosos Apóstoles te conocieron, siendo una mujer mortal, pero que eres la Madre de Dios en forma sobrenatural; Por eso, Te tocaron con manos temblorosas, porque Te vieron resplandeciendo en gloria, siendo el Tabernáculo portador de Dios.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Dios, intervino con la venganza, para cortar las manos sacrílegas del incrédulo presuntuoso; Para que guardare con la Gloria de Su Divinidad, el honor debido al Arca Viviente, en donde el Verbo se encarnó.

SEGUNDO CANON - TERCERA ODA

Irmo

“¡Oh Madre de Dios! Como eres la Fuente Viva que rebosa generosamente, fortifícanos a nosotros, que reuniéndonos ahora en asamblea espiritual, con himnos te alabamos; Y en tu Conmemoración Divina, haznos dignos de las coronas de gloria y honor.”

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Oh Virgen Purísima, como brotaste de una carne mortal, padeciste según las leyes naturales; Pero como has dado a luz a la Vida Verdadera, Te trasladaste, para morar con Él, la Esencia de la Vida Divina.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Por un gesto Todopoderoso, la asamblea de los Apóstoles ha venido a Sión, desde los confines de la tierra; Y las multitudes de los Ángeles, desde lo alto, para atender debidamente a Tu Entierro, Oh Señora.

Ipakoí - Tono Quinto

✠ Nosotros, todas las generaciones, Te bendecimos, Oh Virgen Madre de Dios; Porque Cristo nuestro Dios Incontenible, se complació en ser contenido en Ti. También nosotros, hemos sido bendecidos al tenerte por nuestro socorro; Porque Tu intercedes, de día y de noche, por nosotros; Y los cetros de los reinos son fortalecidos

por Tus Súplicas. Por esto Te alabamos exclaman-do: “¡Salve, Oh Llena de Gracia, el Señor está contigo!”

PRIMER CANON - CUARTA ODA

Irmo

“Las Imágenes sombrías y los dichos de los profetas, prefiguraron Tu Encarnación de la Virgen, Oh Cristo; Y que el resplandor de Tus relámpagos enviará una luz para iluminar a los gentiles. Mas, lo profundo con júbilo a Ti exclama: ‘¡Gloria a Tu Poder, Oh Amante de la humanidad!’.”

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Venid pueblos y maravillaos, mirad la Montaña Santa del Señor, brillando a la vista de todos; Elevándose sobre las bóvedas celestiales. Y el Cielo Terrenal (*La virgen*) hace Su Morada en una tierra celestial e incorruptible.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Tu muerte, Oh Inmaculada, ha sido una elevación hacia la vida eterna; Pues Te trasladó, Oh Purísima, de la vida temporal, hacia una vida divina que, verdaderamente no tiene ocaso; Y para que contemples con alegría a Tu Hijo y a Tu Señor.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Se levantaron las puertas celestiales; Los Ángeles cantaron alabanzas; Y Cristo recibió a Su pro-

pia Madre, el Tesoro de la Virgindad. Los Querubines, con regocijo, se postraron ante Ti y los Serafines, con alegría, Te glorificaron.

SEGUNDO CANON - CUARTA ODA

Irmo

“Oh Altísimo, cuando el profeta Habacuc supo el Inalcanzable Propósito Divino, que es Tu Encarnación de la Virgen, exclamó diciendo:

‘¡Gloria a Tu Poder, Oh Señor!’.”

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ ¡Que milagro asombroso es, que el Cielo Vivo del Rey de todos, sea vista atravesando las cavernas de la tierra! Pues, ¡Cuan maravillosas son Tus Obras, Oh Señor, Gloria a Tu Poder!”.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Cuando Te trasladaste, Oh Madre de Dios, Las huestes angelicales, con temor y alegría, cubrieron Tu Cuerpo Espacioso Portador de Dios con sus venerables alas.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Si por Su propia Voluntad, el Fruto Inalcanzable de la Virgen aceptó la sepultura como un mortal y por Él, Ella se convirtió en Cielo; ¿Cómo entonces la rechazará Aquella que lo dio a luz sin conocer ningún hombre?

PRIMER CANON - QUINTA ODA

Irmo

“Yo hablaré de la hermosura de Tus Inefables Virtudes Divinas, Oh Cristo; Porque Tu has aparecido, en Persona, de la Gloria Divina como un relámpago que le iguala en la eternidad; Y Te encarnaste de un vientre virginal, brillando como el sol para aquellos que estaban en la oscuridad y las sombras.”

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ La asamblea de los Apóstoles se congregó en Sión; Pues vino transportada como en una nube, de todos los confines de la tierra, para atenderte, a Ti, Oh Nube Luminosa; De Quien brilló el Dios Altísimo, el Sol de La Justicia, para aquellos que estaban en la oscuridad y las sombras.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Las lenguas de los Apóstoles, inspirados por Dios, cuando entonaron los himnos de despedida, más sonoros que las trompetas, conmovidos por el Espíritu, exclamaron a la Madre de Dios, diciendo: “¡Alégrate, Oh Fuente Incorruptible de la Encarnación de Quien es la Esencia de la vida! La Encarnación de Dios, el Salvador de todos”.

SEGUNDO CANON - QUINTA ODA

Irmo

“El Universo ha sido maravillado ante tu Gloria Divina; ¡Oh Virgen no desposada! Porque Te trasla-

daste de la tierra hacia las moradas eternas y la vida inmortal, dando como recompensa la Salvación a aquellos que Te alaban."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Que las trompetas de los apóstoles exclamen! ¡Que las voces de los hombres, alaben ahora en muchas lenguas! ¡Que el aire sople brillando con muchas luces y que los Ángeles, con himnos, canten la Dormición de la Virgen!

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ La vasija escogida del Señor* ha sido destacada por alabarte, siendo totalmente asombrado en medio de la asamblea. Mas siendo él consagrado enteramente para Dios, apareció a todos, inspirado por Dios verdaderamente.

* Se refiere a San Dionisio el Areopagita, quien según la Tradición estaba presente en el entierro de la Santísima Virgen.

PRIMER CANON - SEXTA ODA

Irmo

"El fuego del vientre de la ballena, que moraba en lo profundo del mar, ha sido una prefiguración de Tu Entierro por tres días; Y Jonás el profeta un intérprete ejemplo. Porque, habiendo sido tragado y permaneciendo incólume, exclamó diciendo: 'Yo sacrificaré ante Ti con la voz de alabanza, Oh Señor'."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ El Señor y Rey de todos Te ha recompensado con lo que supera la naturaleza. Porque, así como Él Te conservó virgen en el alumbramiento, así también conservó Tu Cuerpo, incorrupto en la tumba; Y Te glorificó consigo por Tu Traslado Divino; Honrándote, como hace un Hijo a su madre.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ El Hijo nacido de Ti, Oh Virgen, Te ha hecho morar en el Santo de los Santos. Porque Tú eres un Faro luminoso, ardiendo con el fuego inmaterial; Un verdadero Incensario Divino; Vasija, Vara y Tabla escrita por Dios; Tabernáculo Santo y Mesada del pan de la Vida.

SEGUNDO CANON - SEXTA ODA

Irmo

"¡Vosotros, de mentes divinas! Venid juntos, aplaudamos celebrando esta sagrada y solemne fiesta de la Madre de Dios; glorifiquemos a Dios que nació de Ella."

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ La Vida Brilló de Ti sin quebrar los sellos de la virginidad. ¿Cómo, entonces, Tu Cuerpo Purísimo, que es fuente de la Vida, se ha vuelto partícipe de la muerte?

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Como Tú has sido el Templo de la Vida, has obtenido la vida eterno; Porque, por la muerte, has

pasado a la Vida; Tú que has dado a luz la propia Vida en Persona.

✠ KONTAKIÓN- ÍKOS- SINAXÁRION



Kontakión

✠ El sepulcro y la muerte no se apoderaron de la Madre de Dios, Quien es infatigable en sus intercesiones y de irrechazables esperanzas en los auxilios. Puesto que Ella es la Madre de la Vida, ha sido trasladada a la vida, por Él que habitó en Su Vientre Siempre-Virginal.

Íkos

✠ Fortifica mi mente, Oh Salvador mío, porque yo me atrevo a glorificar Tu Madre Purísima, la fortaleza del mundo. También otórgame fortaleza en mis palabras y firmeza en mis pensamientos; Porque Tú prometiste cumplir con las peticiones de aquellos que Te ruegan con fe. Concédeme, pues, la lengua, el discurso sabio y pensamientos que no me avergüencen; Porque de Ti procede el don de la iluminación, Oh fuente de la luz, Tu que moraste en el vientre Siempre-Virginal.

Sinaxáron

✠ Hoy la Santa Iglesia celebra la Fiesta de la Dormición y Asunción a los cielos de nuestra Soberana Señora, la Santísima Madre de Dios y Siempre-Virgen María; Por sus intercesiones, Oh Señor Jesucristo,

ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

PRIMER CANON - SÉPTIMA ODA

Irmo

“El Amor Divino, ha luchando contra la ira brutal y el fuego; Porque apaciguó el fuego con el rocío y desdeñó la ira con las palabras inspiradas por Dios, que provienen del arpa de tres entonaciones de los piadosos, que rebatía los instrumentos musicales, cantando en medio de las llamas, exclamando: ‘Bendito eres, Oh más glorioso, Dios de nuestros padres’.”

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Ardiendo con la ira, Moisés rompió las dos tablas hechas por Dios y escritas por el Espíritu Divino. Pero Su Señor, conservó sin corrupción a Su propia Madre y la hizo morar en las cámaras celestiales. ¡Regocijémonos pues con Ella! Exclamando a Cristo: “Bendito eres, Oh más glorioso, Dios de nuestros padres”.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Venid, hoy, en la Fiesta del traslado de la Virgen Purísima; Resonemos los címbalos de nuestros labios puros; toquemos las arpas armoniosas de nuestros corazones; Exclamemos con las trompetas de las sublimes mentes de buen sonido; Y aplaudamos con manos activas, exclamando: “Bendito eres, Oh

más glorioso, Dios de nuestros padres”.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ El pueblo inspirado por Dios se ha reunido; Porque el Tabernáculo de la Gloria de Dios se trasladó de Sión hacia la cámara celestial, donde está la pura entonación de los que están de fiesta y la inefable voz de la alegría, que con júbilo exclama: “Bendito eres, Oh más glorioso, Dios de nuestros padres”.

SEGUNDO CANON - SÉPTIMA ODA

Irmo

“Los varones de mentes divinas, no adoraron las cosas creadas sino al Creador. Más, con coraje, despreciaron las amenazas del fuego; y con regocijo cantaron: “Bendito eres Tú, que excedes toda alabanza ¡Oh Señor, Dios de nuestros padres!”.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Vosotros, Oh jóvenes y vírgenes, ancianos y principales, reyes y jueces (*Salmo 148: 11-12*); honrad la Conmemoración de la Virgen Madre de Dios, cantando: “Bendito eres Tú, Oh Señor, Dios de nuestros padres”.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ ¡Que exclamen las montañas celestiales con la trompeta del Espíritu! ¡Que se regocijen ahora las colinas y que los Apóstoles divinos repitan la Buena Nueva! Porque la

Reina se trasladada a morar con Su Hijo y gobernará con Él para siempre.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ El Venerabilísimo Traslado de Tu Santa y Pura Madre, ha reunido los coros de las sublimes huestes celestiales, para que se regocijen con aquellos que están sobre la tierra y que Te cantan: “Bendito eres Tú, Oh Señor, Dios de nuestros padres”.

PRIMER CANON - OCTAVA ODA

Irmo

“El Ángel de Dios Todopoderoso, ha manifestado las llamas, como rocío para los piadosos jóvenes y consumidoras de los impíos. Mas hizo a la Madre de Dios una Fuente para la Esencia de la vida, que destruye la muerte y brota la vida para aquellos que cantan: “Nosotros los salvados, alabemos sólo al Creador y Lo exaltamos por todos los siglos”.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ La multitud de los Apóstoles reunidos en Sión, compusieron versos para el Arca Divina de santificación exclamando: “¿Adónde Te elevas ahora, Oh tabernáculo del Dios Vivo? No dejes de mirar sobre nosotros que, con fe, cantamos: “Nosotros los salvados, alabemos sólo al Creador y Lo exaltamos por todos los siglos”.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Cómo es que durante Su Traslado, la Virgen Inmaculada alzó Sus Manos -Esas manos que habían abrazado al Dios Encarnado- y como madre, con favor cariñoso, exclamó hacia Aquel nacido de Ella, diciendo: “Conserva para siempre a aquellos a quienes Tú has hecho míos y que a Ti exclaman: “Nosotros los salvados, alabemos sólo al Creador y Lo exaltamos por todos los siglos”.

SEGUNDO CANON - OCTAVA ODA

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor

Irmo

“La Figura de Aquél nacido de la Madre de Dios, que antiguamente, había conservado, a los tres varones puros, en medio del fuego; Ahora está en su plenitud; E incita a que todo el mundo se levante y cante: ‘¡Oh todas las obras del Señor, alabadle y exaltadle por todos los siglos!’.”

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Oh Virgen Purísima, los jefes, dominios y potestades, los Ángeles, los Arcángeles, los tronos y los principados, los Querubines y los Serafines temibles, glorifican Tu Conmemoración; Y nosotros, el genero humana, te alabamos y te exaltamos por todos los siglos.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Él que, encarnándose, moró inefablemente en Tu Seno Puro, Oh Madre de Dios, Él es quien ha recibido Tu Alma Santísima; Y siendo un hijo, debidamente, la hizo habitar consigo. Por tanto Te alabamos, Oh Virgen y Te exaltamos por todos los siglos.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ ¡Qué Maravillas que exceden toda mente y comprensión, las maravillas de la Madre de Dios y Siempre Virgen! Porque, Ella moró en una tumba, haciéndola un paraíso. Y nosotros, estando hoy de pie ante esta tumba, cantamos con la alegría: “¡Oh todas las obras del Señor! Alabadle y exaltadle por todos los siglos.”

Diácono o Sacerdote:

“A la Madre de Dios, Madre de la Luz, con himnos honrémosle engrandeciendo”

PRIMER CANON - NOVENA ODA

Magnificación

*Será cantada antes del Irmo y de cada Tropario
¡Todas las generaciones Te bendigan, Oh
Única Madre de Dios!*

Irmo

“En Ti, Oh Virgen, los límites de la naturaleza han sido superados; Porque el alumbramiento ha sido virginal, y la muerte un lazo de vida. Oh Madre de Dios, que eres Virgen después de dar a luz y Vida después de la muerte, salva siempre a Tu heredad.”

“¡Todas las generaciones Te bendigan,...”

✠ Los poderes angelicales se asombraron, al contemplar, en Sión, Su Propio Señor, llevando en Sus Manos el alma de una mujer; Porque como es digno de un Hijo, se dirigió a Aquella que lo dio a luz inmaculadamente, diciendo: "Venid Oh Purísima, para que seas glorificada junto con Tu Hijo y Tu Dios".

"¡Todas las generaciones Te bendigan,..."

✠ La asamblea de los Apóstoles ha sepultado a Tu Cuerpo Portador de Dios, contemplándolo con reverencia. Y con entonaciones enterredoras Te exclamaron diciendo: "Oh Madre de Dios, como estas yendo hacia Tu Hijo, a las moradas celestiales, salva siempre a Tu heredad."

SEGUNDO CANON - NOVENA ODA

Magnificación

Será cantada antes del Irmo y de cada Tropario

¡Contemplando la Dormición de la Virgen, los ángeles se maravillaron, viendo cómo Ella se eleva de la tierra al cielo!

Irmo

"Que se alegren, espiritualmente, todos los seres terrenales, llevando sus lámparas; Y que la naturaleza de los seres razonables incorpóreos, celebra este honorable traslado de la Madre de Dios exclamando: '¡Salve, Oh Bienaventurada, Purísima y Siempre Virgen Madre de Dios!'"

"¡Contemplando la Dormición de la Virgen..."

✠ Venid, regocijémonos en Sión, la Montaña Divina y Fecunda del Dios Vivo, al contemplar a la Madre de Dios; Porque Cristo Le había trasladado, siendo Su propia Madre, a una morada divina superior, al Santo de los Santos.

"¡Contemplando la Dormición de la Virgen..."

✠ Venid, Oh fieles, acerquémonos al sepulcro de la Madre de Dios; Y abracémoslo con los labios, los corazones, los ojos y las frentes, y toquémoslo con sumisión, pidiendo las abundantes gracias de curaciones, que emanan de esta Fuente siempre fluyente.

"¡Contemplando la Dormición de la Virgen..."

✠ Acepta de nosotros este Himno de despedida, Oh Madre del Dios Vivo, y cúbrenos con la sombra de Tu Divina Gracia, dadora de la luz. Concediendo la victoria a nuestros fieles gobernantes (*al Rey*), la paz al pueblo amante de Cristo, y a nosotros los que cantamos, la remisión y salvación de las almas.

Santo es el Señor, nuestro Dios.

(Tres veces)

✠ EXAPOSTELARIÓN ✠

✠ Congregaos vosotros, Oh Apóstoles, desde los confines de la tierra, aquí en Getsemaní; Y sepul-

tad mi cuerpo. Y Tú, recibe mi alma, Oh Hijo mío y Dios mío.

(Tres Veces)

✠ EL AÍNOS ✠

“Las Alabanzas”

Serán retenidos Cuatro Estijos y serán cantados los siguientes tres Prosómos, repitiendo el primero

Cuarto Tono

✠ ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! ¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas! A Ti se debe la alabanza, Oh Dios.

✠ ¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle! A Ti se debe la alabanza, Oh Dios.

** Esta gloria es para todos Sus justos.*

** Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Fuerza.*

** Alabadle por Sus Grandes Hazañas, alabadle por Su Inmensa Grandeza.*

** Alabadle con clangor de cuernos, alabadle con arpa y con citara.*

(Stijo) Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.

✠ Los cielos se exultan en Tu Dormición Gloriosa, Oh Virgen Santísima que no conoció matrimonio. Y las legiones de Ángeles se regocijan y toda la tierra se alegra cantándote los himnos de despedida; Oh Madre del Soberano de todos, la Salvadora de la humanidad de la con-denación ancestral.

(Stijo) Alabadle con címbrales sonoros, alabadle con címbrales de aclamación. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor!

Se repite

“Los cielos se exultan en Tu Dormición...”

(Stijo) ¡Levántate Señor, alza Tu Mano, Oh Dios! ¡No Te olvides de los desdichados!

✠ Por la indicación divina, los Apóstoles que han sido elegidos principalmente, se apresuraron de los confines para sepultarte; Pues, cuando Te vieron subiendo de la tierra hacia lo alto, con júbilo, Te exclamaron con las palabras de Gabriel: ¡Salve, Oh Carruaje de la Entera Divinidad! ¡Salve, Oh Única, que con Tu Alumbramiento, uniste los terrenales con los celestiales.

(Stijo) Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.

✠ Oh Novia de Dios y Madre Virgen, Tú que diste nacimiento a la Vida; Por Tu Venerable Dormición, Te trasladaste a la vida inmortal; Siendo asistida por los Ángeles, Dominios, Apóstoles, Profetas y toda la Creación; Pero Tu Alma Inmaculada fue recibida en las Puras Manos de Tu Hijo.

Gloria... Ahora...

Tono Sexto

✠ En Tu Dormición Inmortal, ¡Oh Madre de Dios, la Madre de la Vida! Las nubes arrebataron a los Apóstoles en los aires, después de haber sido dispersos en el mundo; Y los reunió, como un solo coro, ante Tu Cuerpo Puro; Que con re-

verencia Lo enterraron, cantando con las palabras de Gabriel diciendo: "¡Salve, Oh Llena de gracia! Oh Virgen Madre que no conoció varón, el Señor está contigo." Rogad pues, con ellos, a Tu Hijo y Dios nuestro, que salve nuestras almas.

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

Tropario - Tono Primero

✠ Dando a luz, Tú has conservado la virginidad, Oh Madre de Dios, y en Tu Dormición, Tú no has abandonado al mundo. Porque Te has trasladado a la vida, siendo la Madre de la Vida; Libra, pues, de la muerte, por Tus Intercesiones, a nuestras almas.

✠ APÓLISIS ✠

✠ Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, por las intercesiones de Tu purísima madre, cuya Fiesta de la Dormición conmemoramos hoy...



✠ LA DIVINA LITURGIA ✠

✠ LAS ANTÍFONAS ✠

PRIMERA ANTÍFONA - Tono Primero

(Stíjo 1) Aclamad a Dios, la tierra toda. Salmodiad a la gloria de Su Nombre, rendidle el honor de Su Alabanza. (Salmo 65 "66": 1 - 2)

Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos.

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) ¡Dad gracias al Señor, aclamad Su Nombre, divulgad entre los pueblos sus hazañas! (Salmo 104 "105": 1)

(Stíjo 3) En la ciudad del Señor Sabaoth. En la ciudad de nuestro Dios. (Salmo 47"48": 9)

(Stíjo 4) Su Tienda está en Salem y Su Morada en Sión. (Salmo 75 "76": 3)

Gloria... Ahora...

"Por las Oraciones de la Madre..."

SEGUNDA ANTÍFONA - Tono Segundo

(Stíjo 1) Ama el Señor las puertas de Sión más que las moradas de Jacob. (Salmo 86 "87": 2)

¡Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres Maravilloso entre los santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya!

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) Glorias se dicen de ti, Ciudad de Dios. (Ídem: 4)

(Stíjo 3) Dios la afirmó para siempre. Tu Amor, Oh Dios evocamos en medio de Tu Templo. (Salmo 47 "48": 9 - 10))

(Stíjo 4) El Altísimo ha santificado Su Morada. (Salmo 45 "46": 5)

Gloria... Ahora...

"Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito..."

TERCERA ANTÍFONA - Tono Primero

(Stíjo 1) A Punto está mi corazón, Oh Dios; mi corazón a punto. Voy a

cantar, voy a salmodiar, ¡Despierta gloria mía! (*Salmo 56 "57": 8 - 9*)

Tropario - Tono Primero

✠ Dando a luz, Tú has conservado la virginidad, Oh Madre de Dios, y en Tu Dormición, Tú no has abandonado al mundo. Porque Te has trasladado a la vida, siendo la Madre de la Vida; Libra, pues, de la muerte, por Tus Intercesiones, a nuestras almas.

Que será repetido detrás de los siguientes Stijos

(*Stijo 2*) ¿Cómo al Señor podré pagar todo lo bien que me ha hecho?

(*Salmo 115 "116": 12*)

(*Stijo 3*) La copa de la salvación levantaré, e invocaré el Nombre del Señor. (*Salmo 115 "116": 13*)

✠ EL ISODÓN ✠

"La Entrada Con el Santo Evangelio"
Venid, adoremos y postrémonos delante de Cristo. Nuestro Rey y nuestro Dios. Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres Maravilloso entre los santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya

Coro:

✠ TROPARIOS ✠

1 - Tropario - Tono Primero

"Dando a luz, Tú has conservado la virginidad,..."

2 - Tropario del Santo Patrono del Templo

3 - Kontakión de la Fiesta - Tono Sexto

✠ El sepulcro y la muerte no se apoderaron de la Madre de Dios, Quien es infatigable en sus intercesiones y de irrechazables esperan-

zas en los auxilios. Puesto que Ella es la Madre de la Vida, ha sido trasladada a la vida, por Él que habitó en Su Vientre Siempre-Virginal.

✠ EL TRISAGIO ✠

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

Tercer Tono

Engrandece mi alma al Señor y mi espíritu se alegra en Dios mi

Salvador. (*Lucas 1: 46 - 47*)

(*Stijo*) Porque ha puesto los ojos en la humildad de su esclava. Por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán bienaventurada. (*Ídem:*

48)

LA EPÍSTOLA

Lectura de la Epístola de San Pablo a los Filipenses

[*Filipenses 2: 5 - 11*]

✠ Hermanos, ⁵"Tened entre vosotros los mismos sentimientos que Cristo". ⁶El cual, siendo de condición Divina, no retuvo ávidamente el ser igual a Dios. ⁷Sino que se despojó de sí mismo tomando condición de siervo, haciéndose semejante a los hombres ⁸y apareciendo en su porte como hombre; y se humilló a sí mismo, obedeciendo hasta la muerte y muerte de cruz. ⁹Por lo cual Dios le exaltó y le otorgó el Nombre, que está sobre todo nombre. ¹⁰Para que al nombre

de Jesús toda rodilla se dobla en los cielos, en la tierra y en los abismos; ¹¹Y toda lengua confiese que Cristo Jesús es Señor para gloria de Dios Padre.

Tono Octavo

Aleluya, aleluya, aleluya.

Levántate, Oh Señor, a Tu Reposo.
Tú y el arca de Tu Santidad.

(Salmo 131“132”: 8)

(stijo) Juró el Señor a David, verdad
que no retractará. *(Ídem.:11)*

EL EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San
[Lucas 10: 38 - 42, 11: 27 - 28]

✠ En aquél tiempo, ³⁸yendo ellos de camino, entró Jesús en una pueblo; y una mujer llamada Marta, le recibió en su casa. ³⁹tenía ella una hermana llamada María, que, sentada a los pies del Señor, escuchaba su Palabra. ⁴⁰Mientras Marta estaba atareada en muchos quehaceres. Acercándose, pues, dijo: “Señor, ¿no te importa que mi hermana me deje sola en el trabajo? Dile, pues, que me ayude.” ⁴¹Le respondió el Señor: “Marta, Marta, te preocupas y te agitas por muchas cosas; ⁴²y hay necesidad de pocas, o mejor, de una sola. María ha escogido la parte buena, que no le será quitada”. ^{11:27}Y Sucedió que, estando Él diciendo estas cosas, alzó la voz una mujer de entre la gente, y dijo:

“¡Dichoso el seno que Te llevó y los pechos que te criaron!”. ²⁸Pero Él dijo: “Dichosos más bien los que oyen la Palabra de Dios y la guardan”.

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Nótese que, después de “Principalmente...”, en lugar de “Verdaderamente es digno y debido...”, se canta la magnificación y el Irmo de la Novena Oda del Primer Canon

PRIMER CANON - NOVENA ODA

Magnificación

¡Todas las generaciones Te bendigan, Oh Única Madre de Dios!

Irmo

✠ “En Ti, Oh Virgen, los límites de la naturaleza han sido superados; Porque el alumbramiento ha sido virginal, y la muerte un lazo de vida. Oh Madre de Dios, que eres Virgen después de dar a luz y Vida después de la muerte, salva siempre a Tu heredad.”

✠ EL QUENENIKÓN ✠

“Cántico de la Comunión”

La copa de la salvación levantaré,
e invocaré el Nombre del Señor.

(Salmo 115 “116”: 13)

“Hemos visto la verdadera
Luz,...”

“Bendito sea el Nombre del
Seor,...”

